

【插图 · 中文导读英文版】



The Diary of a Nobody

小人物日记

[英] 乔治·格罗史密斯 威登·格罗史密斯 著
康乃馨 等 编译

清华大学出版社



014036029

H319.4:I
1734

内容简介



插图·中文导读英文版



The Diary of a Nobody

小人物日记

[英] 乔治·格罗史密斯 威登·格罗史密斯 著
康乃馨 等 编译

★ 藏书 ★
图书馆



北航

C1715637

清华大学出版社
北京

01062782989

内 容 简 介

《小人物日记》是世界文学宝库中的经典畅销作品，被钱钟书先生称为“奇书”，该书记录了普通人对幸福生活的追求。主人公普特尔是一个公司的小职员，勤勤恳恳、兢兢业业，他对工作和生活心满意足：在郊区有一幢六个卧室的房子，老板对他很照顾，妻子也与他情投意合，还有两个关系很不错的朋友。踌躇满志的普特尔开始写日记，记录的当然都是些家长里短、柴米油盐的琐事。一个偶然的机，普特尔参加了一个上等人的聚会，虽洋相出尽，可他并不在意。成为一个体面的绅士是他生活的目标，他的努力得到了回报，最终他达到了自己的目标。

一百多年来，该书被翻译成几十种语言，可谓是走遍全世界。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，引进该书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

小人物日记=The Diary of a Nobody: 插图·中文导读英文版 / (英) 格罗史密斯 (Grossmith, G.) 等著; 康乃馨等编译. —北京: 清华大学出版社, 2014
ISBN 978-7-302-35018-7

I. ①小… II. ①格… ②康… III. ①英语—语言读物②日记体小说—英国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 010471 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 宋 林

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 北京富博印刷有限公司

装 订 者: 北京市密云县京文制本装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm

印 张: 12.5

字 数: 248 千字

版 次: 2014 年 3 月第 1 版

印 次: 2014 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 25.00 元

产品编号: 048387-01



乔治·格罗史密斯 (George Grossmith, 1848—1912), 英国著名喜剧演员、作家、歌手, 著有自传小说《大众小丑》。威登·格罗史密斯 (Weedon Grossmith, 1852—1919) 是乔治·格罗史密斯的弟弟, 英国著名剧作家、画家和喜剧演员。格罗史密斯兄弟于 1891 年共同创作出版了雅俗共赏的文学名著 *The Diary of A Nobody* (《小人物日记》)。

格罗史密斯兄弟在《小人物日记》一书中虚构的公司小职员普特尔可是个名人, 他的名字还进入了日常英语。《小人物日记》讲述的正是老普的幸福生活, 小市民家常的细枝末节让人感到亲切, 其中对老普的讥讽有一定深度的自省和自嘲。该书先是在英国的幽默杂志《潘趣》(Punch) 上连载, 后来才结集成书, 引起轰动, 之后不断再版。该书出版后, 普特尔便成了英国的名人, 他的名字 Pooter 进入了日常英语, 还派生了 pooterish 一词, 用来指某一类在郊区生活的古板守旧的中产人士。该日记也被认为是一部维多利亚全盛时期郊区生活的“编年史”。当然, 老普是被虚构出来的一个“典型”, 他的刻板老套、乏味虚荣、容易满足、没有幽默感等, 既让人发笑, 也令人同情。英国讽刺艺术的精妙于此中毕现。钱钟书先生将此书叹为奇作, 惊其设想之巧, 认为“世间真实情事皆不能出其范围”。该书雅俗共赏, 时至今日, 仍广受世界各地读者的欢迎, 尤其是青少年朋友。《不列颠百科全书》和牛津出版社的《英美文化词典》里都有相关的词条。

在中国,《小人物日记》同样是最受广大青少年读者欢迎的外国经典文学名著之一。基于以上原因, 我们决定编译本书, 并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中, 我们尽力使其贴近原作的精髓, 也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。



读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

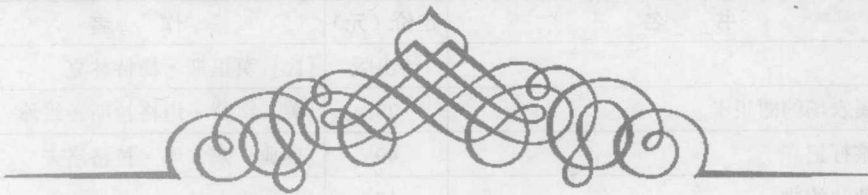
本书中文导读内容由荣之昊编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、熊红华、熊建国、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵玲、张玉瑶、付建平。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月

普特尔先生的序言

为什么我的日记就不能出版呢？我常见到以前从未听说过的人写回忆录。遗憾的是，我怎么没有从年轻的时候就开始写日记！



世界文学名家名著珍藏书库

插图·中文导读英文版

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利

儿童文学名著		
书 名	定价(元)	作 者
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫
童话传说及寓言故事系列		
书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
环月旅行	待出版	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	59	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	22	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	25	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	25	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特

经典名著系列

书 名	定价 (元)	作 者
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	59	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
双城记	59	[英] 狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德
红字	39	[美] 霍桑
纯真年代	45	[美] 伊迪丝·华顿
白衣女人	89	[英] 威尔基·柯林斯
小妇人	69	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
爱玛	59	[英] 简·奥斯丁
月亮宝石	79	[英] 威尔基·柯林斯
水精灵	17.5	[德] 福凯
动物庄园	19	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	39	[英] 乔治·奥威尔
新月王子	23	[印度] 戴博诃利
罗刹国	25	[印度] 戴博诃利



北航

C1715637



CONTENTS

普特尔先生的序言	V
第一章/Chapter 1	1
第二章/Chapter 2	7
第三章/Chapter 3	16
第四章/Chapter 4	25
第五章/Chapter 5	34
第六章/Chapter 6	46
第七章/Chapter 7	54
第八章/Chapter 8	62
第九章/Chapter 9	70
第十章/Chapter 10	76
第十一章/Chapter 11	82
第十二章/Chapter 12	92
第十三章/Chapter 13	99
第十四章/Chapter 14	108
第十五章/Chapter 15	118
第十六章/Chapter 16	124
第十七章/Chapter 17	129
第十八章/Chapter 18	134
第十九章/Chapter 19	144
第二十章/Chapter 20	150
第二十一章/Chapter 21	157
第二十二章/Chapter 22	165
第二十三章/Chapter 23	176
最后一章/Chapter The Last	184

第一章

Chapter 1



在新家安顿下来后，我决定开始写日记。推销商和刮泥板都有点烦人。牧师的来访让人荣幸。

我们的新家叫月桂府，我和妻子卡丽搬到那儿刚刚一个星期。我们很快就适应了附近的火车噪音，新家真的太舒适了。

下班后我愿意呆在家中。晚上老朋友们会来拜访，我和妻子都很乐意见到他们。没有朋友来的时候，我和妻子就整理家里的东西，妻子还会在新买的钢琴上弹弹。我们的儿子威利在银行工作。下面就是我的日记：

四月三日

今天推销商法默森上门做生意，这让我想起卧室和小客厅的门铃都坏了。好友高英来串门，但他说受不了油漆味，就没多坐。

四月四日

又有推销商来。卡丽出去了，我和屠户霍文定了一块羊肩骨。卡丽跟黄油商博塞特定了黄油、食盐和鸡蛋。晚上，住在对面的卡明斯来了，给我看他的海泡石烟斗。但他也不喜欢油漆味，很快就回去了，结果出门时被刮泥板绊倒。我对他说一定会拆了刮泥板。



新家真的太舒适了

四月五日

由于卡丽也定了羊肩骨，结果送来了两块。高英来串门，被刮泥板绊倒。我要拆了刮泥板。

四月六日

博塞特卖的鸡蛋是坏的，于是我把剩下的都退给他，并叫他不要再上门推销了。今天下大雨，昨晚高英错把我的雨伞当拐杖拿走了。没有雨伞也得上班。晚上黄油商博塞特竟喝醉酒，在我楼下大吵大闹。我和气地和他说话，他却重重地甩门走了，接着我听见他被刮泥板绊倒的声音，我很庆幸没有拆了刮泥板。

四月七日

今天周六，但由于办公室的头儿不在，我七点才回到家。博塞特在等我，请求我接受他的道歉和一磅鲜黄油。我原谅了他，并和他订了些鲜鸡蛋。我们的地毯小，够不着两边漆过的地方。卡丽建议把漆加宽，我决定礼拜一去看看是否有相配的颜色。

四月八日

做完礼拜，我和牧师一起回来。打不开前门，我只好带牧师走侧门。牧师进门时被刮泥板绊倒，扯破了裤角。卡丽不该在礼拜日提出补裤子的建议。散步时发现了种蔬菜的好地方。晚上又去教堂，和牧师一起走回来。卡丽发现牧师的裤子补过了。牧师让我拿募捐盘。

We settle down in our new home, and I resolve to keep a diary. Tradesmen trouble us a bit, so does the scraper. The Curate calls and pays me a great compliment.

My clear wife Carrie and I have just been a week in our new house, "The Laurels," Brickfield Terrace, Holloway—a nice six-roomed residence, not counting basement, with a front breakfast-parlour. We have a little front garden; and there is a flight of ten steps up to the front door, which, by-the-by, we keep

locked with the chain up. Cummings, Gowing, and our other intimate friends always come to the little side entrance, which saves the servant the trouble of going up to the front door, thereby taking her from her work. We have a nice little back garden which runs down to the railway. We were rather afraid of the noise of the trains at first, but the landlord said we should not notice them after a bit, and took 2 pounds off the rent. He was certainly right; and beyond the cracking of the garden wall at the bottom, we have suffered no inconvenience.

After my work in the City, I like to be at home. What's the good of a home, if you are never in it? "Home, Sweet Home," that's my motto. I am always in of an evening. Our old friend Gowing may drop in without ceremony; so may Cummings, who lives opposite. My dear wife Caroline and I are pleased to see them, if they like to drop in on us. But Carrie and I can manage to pass our evenings together without friends. There is always something to be done: a tin-tack here, a Venetian blind to put straight, a fan to nail up, or part of a carpet to nail down—all of which I can do with my pipe in my mouth; while Carrie is not above putting a button on a shirt, mending a pillow-case, or practising the "Sylvia Gavotte" on our new cottage piano (on the three years' system), manufactured by W. Bilkson (in small letters), from Collard and Collard (in very large letters). It is also a great comfort to us to know that our boy Willie is getting on so well in the Bank at Oldham. We should like to see more of him. Now for my diary: —

April 3. —Tradesmen called for custom, and I promised Farmerson, the ironmonger, to give him a turn if I wanted any nails or tools. By-the-by, that reminds me there is no key to our bedroom door, and the bells must be seen to. The parlour bell is broken, and the front door rings up in the servant's bedroom, which is ridiculous. Dear friend Gowing dropped in, but wouldn't stay, saying there was an infernal smell of paint.

April 4. —Tradesmen still calling; Carrie being out, I arranged to deal with Horwin, who seemed a civil butcher with a nice clean shop. Ordered a shoulder of mutton for to-morrow, to give him a trial. Carrie arranged with Borset, the butterman, and ordered a pound of fresh butter, and a pound and a